

**Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті**  
**Казахский национальный педагогический университет имени Абая**  
**Abai Kazakh National Pedagogical University**

# **ХАБАРШЫ**

# **ВЕСТНИК**

**«Филология ғылымдары»сериясы**  
**Серия «Филологические науки»**  
**Series «Philological Sciences»**  
**№1(95), 2026**

Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті

**ХАБАРШЫ**  
«Филология ғылымдары» сериясы  
№1(95), 2026 ж.

Шығару жиілігі – жылына 4 нөмір.  
2000 ж. бастап шығады.

**Бас редактор:**  
*PhD, зерттеу қызметі және инновация жөніндегі проректоры Сұлтан Е.*

**Бас редактордың орынбасары:**  
*филол.ғ.д., проф. Абишева С.Д.*

**Ғылыми редактор:**  
*филол.ғ.д., проф. Есенова К.У.*

**Редакциялық алқа:**  
*филол.ғ.к., қауымд. проф. Сатемирова Д.А.*  
*филол.ғ.к., қауымд. проф. Жиренов С.А.*  
*филол.ғ.д., проф. Османова З.Ж.*  
*эл-Фараби ат. ҚазҰУ, филол.ғ.к., қауымд. проф. Джолдасбекова Б.У.*  
*пед.ғ.д., проф., эл-Фараби ат. ҚазҰУ*  
**Салханова Ж.Х.**  
*филол.ғ.д., проф., ҚазҰҚызПУ*  
**Книнова Ж.К.**

*PhD, қауымд. проф. м.а., Т.Жүргенов ат. Қазақ ұлттық өнер академиясы*

**Жалалова А.М.**

*филол.ғ.д., проф.,*

*Ресей халықтар достығы университеті*

**Бахтикереева У.М. (Ресей)**

*филол.ғ.д., доцент, Таулы Алтай мемлекеттік университеті*

**Алексеев П.В. (Ресей)**

*филол.ғ.д., проф., Варминь-Мазур университеті*

**Киклевич А.К. (Польша)**

*PhD, проф., Джордж Вашингтон университеті*

**Роллберг П. (АҚШ)**

*PhD, проф., Орталық Ланкашир университеті*

**Табачникова О.М. (Ұлыбритания)**

**Жауапты хатшы:**

*PhD, қауымд. проф. м.а. Серикова С.К.*

**Техникалық хатшы:**

*PhD, қауымд. проф. Сабирова Д.А.*

© Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, 2026

Қазақстан Республикасының Мәдениет және ақпарат министрлігінде 2009 жылы мамырдың 8-де тіркелген №10109-Ж

Басуға 30.03.2026 қол қойылды.  
Пішімі 60x84 1/8. Көлемі 18.25 е.б.т.  
Тапсырыс 634.

050010, Алматы қаласы,  
Достық даңғылы, 13.  
Абай атындағы ҚазҰПУ

Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университетінің «Ұлағат» баспасы

**МАЗМҰНЫ**  
**СОДЕРЖАНИЕ**  
**CONTENT**

**ТІЛ БІЛІМІ**

**ЛИНГВИСТИКА**

**LINGUISTICS**

**Абдиева Г.М., Керімбаева С.Е.** Метаязык цифровой эпохи: как «ключевые слова» формируют картину мира..... 5

**Әбдиева Г.М., Керімбаева С.Е.** Цифрлық дәуірдің метатілі: «кілт сөздер» дүниенің тілдік бейнесін қалай қалыптастырады

**Abdiyeva G.M., Kerimbayeva S.E.** Metalanguage of the digital age: how “keywords” shape the linguistic worldview

**Базарбекова Д.М., Нуржанова А.С., Баймыш Л.Қ.** Жастар тілінідегі интернет-сленг: когнитивтік және социолінгвистикалық сипаты..... 23

**Базарбекова Д.М., Нуржанова А.С., Баймыш Л.Қ.** Интернет-сленг в молодежном языке: когнитивные и социолінгвистические характеристики

**Bazarbekova D.M., Nurzhanova A.S., Baymysh L.K.** Internet slang in youth language: cognitive and sociolinguistic characteristics

**Каримова Д.Р., Жумагулова Б.С.** Концептуальные метафоры с лексемой «тайна» в поздних произведениях И.Тургенева..... 36

**Каримова Д.Р., Жумагулова Б.С.** Тургеневтің кейінгі еңбектеріндегі «құпия» лексемасымен байланысты ұғымдық метафоралар

**Karimova D.R. Zhumagulova B.S.** Conceptual metaphors with the lexeme “secret” in Turgenev’s later works

**Молдабекова С.А., Иргебаева А.Б.** Специфика функционирования этнокультурной лексики в современной казахстанской прозе (на материале произведения Е.Турсунова «Мелочи жизни»)..... 51

**Молдабекова С.А., Иргебаева А.Б.** Қазіргі қазақстандық прозадағы этномәдени лексиканың функционалдық ерекшеліктері (Е.Тұрсынұовтың «Мелочи жизни» туындысының негізінде)

**Moldabekova S.A., Irgebayeva A.B.** Specificity of ethno-cultural vocabulary functioning in modern Kazakhstani prose (based on E.Tursunov’s work “Melochi zhizni”)

Казахский национальный педагогический университет имени Абая

ВЕСТНИК  
Серия «Филологические науки»  
№1(95), 2026 г.

Периодичность – 4 номера в год.  
Выходит с 2000 года.

Главный редактор  
PhD, проректор по исследованиям и инновациям Сұлтан Е.

Зам. гл. редактора  
д.филол.н., проф. Абишева С.Д.

Научный редактор  
д.филол.н., проф. Есенова К.У.

Редакционная коллегия:  
к.филол.н., ассоц. проф. Сатемирова Д.А.  
к.филол.н., ассоц. проф. Жиренов С.А.  
к.филол.н., ассоц. проф. Османова З.Ж.  
д.филол.н., проф., КазНУ им. аль-Фараби

Джолдасбекова Б.У.  
д.пед.н., проф. КазНУ им. аль-Фараби

Салханова Ж.Х.  
д.филол.н., проф. КазНУЖенПУ

Кишинова Ж.К.  
PhD, и.о. ассоц. проф. КазНАИ им.  
Т.Жургенова Жалалова А.М.  
д.филол.н., проф., РУДН

Бахтикереева У.М. (Россия)  
д.филол.н., доцент, Горно-Алтайский  
государственный университет

Алексеев П.В. (Россия)  
д.филол.н., проф., Варминьско-Мазурский  
университет Киклевич А.К. (Польша)  
PhD, проф., Университет Джорджа

Вашигтона Роллберг П. (США)  
PhD, проф., Университет Центрального  
Ланкашира Табачникова О.М.  
(Великобритания)

Ответственный секретарь:  
PhD, и.о. ассоц. проф. Серикова С.К.

Технический секретарь:  
PhD, ассоц. проф. Сабирова Д.А.

© Казахский национальный педагогический университет им. Абая, 2026

Зарегистрировано  
в Министерстве культуры и информации РК  
8 мая 2009 г. №10109-Ж

Подписано в печать 30.03.2026 г.  
Формат 60x84 1/8. Объем 18.25 уч-изд.л.  
Заказ 634.

050010, г. Алматы,  
пр. Достык, 13. КазНПУ им. Абая

Издательство «Ұлағат» Казахского  
национального педагогического университета  
им. Абая

## ӘДЕБИЕТТАНУ

### ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

#### LITERARY STUDIES

**Bezborodova D.E., Kurmanbayeva D.T.** Analysis of the artistic world of fantasy-novel (based on Cassandra Clare's "Chain of Gold")..... 62

**Безбородова Д.Е., Курманбаева Д.Т.** Фэнтези-роман көркем әлемін талдау (Кассандра Клэрдің "Chain of Gold" негізінде)

**Безбородова Д.Е., Курманбаева Д.Т.** Анализ художественного мира фэнтези-романа (на материале "Chain of Gold" Кассандры Клэр)

**Газизов Г.Д. Кеменгер Қ.Р.** Ахмет Байтұрсынұлы – көркем шығарма кейіпкері..... 71

**Газизов Г.Д. Кеменгер Қ.Р.** Ахмет Байтұрсынұлы как персонаж художественного произведения

**Gazizov G.D., Kemenger K.R.** Akhmet Baitursynully as a character in fiction

**Ибраева А.Д., Жүнісбек Н.Р., Сагынбекова Д.Б.** Қазақ прозасының сахналық бейімделуі: инсценировка мен психологиялық интерпретация..... 81

**Ибраева А.Д., Жүнісбек Н.Р., Сагынбекова Д.Б.** Сценическая адаптация казахской прозы: инсценировка и психологическая интерпретация

**Ibrayeva A.D., Zhunisbek N.R., Sagynbekova D.B.** Stage adaptation of kazakh prose: staging and psychological interpretation

**Jiang Xuehua, Bai Xiaoyu** The image of China in Russian literature..... 90

**Цзян Сюэхуа, Бай Сяююй** Орыс әдебиетіндегі Қытай бейнесі

**Цзян Сюэхуа, Бай Сяююй** Образ Китая в русской литературе

## ПЕДАГОГИКА МЕН ӘДІСТЕМЕ МӘСЕЛЕЛЕРІ

### ПРОБЛЕМЫ ПЕДАГОГИКИ И МЕТОДИКИ

#### PROBLEMS OF PEDAGOGY AND METHODOLOGY

**Aminova L.A., Saurbayev R.Zh, Yerekhanova F.T.** Utilizing dramatic texts as a pedagogical tool for the instruction of dialogical communication..... 97

**Аминова Л.А., Саурбаев Р.Ж., Ереханова Ф.Т.** Диалогтық қарым-қатынасты бағалау үшін драматикалық мәтіндерді педагогикалық құрал ретінде пайдалану

**Аминова Л.А., Саурбаев Р.Ж., Ереханова Ф.Т.** Использование драматических текстов в качестве педагогического инструмента для обучения диалогической коммуникации

Abai Kazakh National  
Pedagogical University

BULLETIN  
Series "Philological Sciences"  
No. 1(95), 2026.

Periodicity – 4 issues per year.  
Published since 2000.

**Editor-in-chief**

PhD, Vice-Rector for Research and Innovation  
**Sultan E.**

**Deputy editor-in-chief**

Doctor of Phil. Sciences, Prof. **Abisheva S.**

**Scientific editor**

Doctor of Phil. Sciences, Prof. **Essenova K.**

**Editorial board**

Candidate of Phil. Sciences, Assoc. Prof.

**Satemirova D.**

Candidate of Phil. Sciences, Assoc. Prof.

**Zhirenov S.**

Candidate of Phil. Sciences, Assoc. Prof.

**Osmanova Z.**

Dr of Phil. Sciences, Prof., Al-Farabi Kazakh  
National University **Dzholdasbekova B.**

Doctor of Ped. Sciences, Prof., Al-Farabi Kazakh  
National University **Salkhanova Zh.**

Doctor of Phil. Sciences, Prof.,  
Kazakh National Women's Teacher Training  
University **Kiynova Zh.**

PhD, Assoc. Prof., T. Zhurgenov Kazakh  
National Academy of Arts **Zhalalova A.**

Dr of Phil. Sciences, Prof., RUDN

**Bakhtikireeva U.** (Russia)

Doctor of Phil. Sciences, Assoc. Prof., Gorno-  
Altaysk State University **Alekseyev P.** (Russia)

Dr of Phil. Sciences, Prof., University of Warmia  
and Mazury **Kiklewicz A.** (Poland)

PhD, Prof., George Washington

University **Rollberg P.** (USA)

PhD, Prof., University of Central Lancashire

**Tabachnikova O.** (The United Kingdom)

**Executive Secretary**

PhD, Assoc. prof. **Serikova S.**

**Technical Secretary**

PhD, Assoc. prof. **Sabirova D.**

©Abai Kazakh National Pedagogical  
University, 2026

Registered in the Ministry of Culture and  
Information of the Republic of Kazakhstan  
8 May 2009 No10109-Zh/Ж

Signed in print 30.03.2026.  
Format 60x84 1/8. Volume 18.25  
teaching and publishing lists. Order 634.

050010, Almaty, Dostyk Avenue 13,  
Abai KazNPU

Publishing House "Ulagat" of the Abai Kazakh  
National Pedagogical University

**Berdaliyeva D.A., Manaliyeva A.Zh.** Communicative  
competence formation based on authentic song material..... 104

**Бердалиева Д.А., Маналиева А.Ж.** Шынайы ән  
материалы негізінде коммуникативтік құзыреттілікті  
калыптастыру

**Бердалиева Д.А., Маналиева А.Ж.** Формирование  
коммуникативной компетенции на основе аутентичного  
песенного материала

**Куттубаева И.К., Абилова Б.А., Сейткамалова А.А.**  
Академическое письмо студентов как форма освоения  
норм русского языка..... 111

**Куттубаева И.К., Абилова Б.А., Сейткамалова А.А.**  
Студенттердің академиялық жазуы орыс тілінің тілдік  
нормаларын меңгерудің тиімді формасы ретінде

**Kuttubayeva I.K., Abilova B.A., Seitkamalova A.A.**  
Academic writing of students as a form of mastering the norms  
of the Russian language

**Sambetov Y.S., Semen Y.S.** AI-supported feedback and  
progress assessment in ELF: pedagogical possibilities and  
challenges..... 120

**Самбетов Е.С., Семен Е.С.** ЖИ арқылы ағылшын тілін  
шет тілі ретінде оқытудағы прогреске кері байланысы мен  
бағалауы: педагогикалық мүмкіндіктер мен мәселелер

**Самбетов Е.С., Семен Е.С.** Обратная связь и оценка  
прогресса в преподавании английского как иностранного  
языка с использованием ИИ: педагогические возможности и  
проблемы

**Tukhtakulova A.Zh., Agabekova B.N.** Pedagogical  
conditions for third language acquisition..... 127

**Тухтакулова А.Ж., Агабекова Б.Н.** Үшінші тілді  
үйренудің педагогикалық шарттары

**Тухтакулова А.Ж., Агабекова Б.Н.** Педагогические  
условия для изучения третьего языка

**АУДАРМАТАНУ**

**ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

**TRANSLATION STUDIES**

**Молдағали М.Б., Абишева С.Д., Сабирова Д.А.** Теория и  
практика перевода поэтического текста..... 133

**Молдағали М.Б., Абишева С.Д., Сабирова Д.А.**  
Поэтикалық мәтінді аударудың теориясы мен практикасы

**Moldagali M.B., Abisheva S.D., Sabirova D.A.** Theory and  
practice of poetic text translation

**Біздің авторлар**..... 140

**Наши авторы**..... 142

**Our authors**..... 144

**АУДАРМАТАНУ  
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ  
TRANSLATION STUDIES**

МРНТИ 17.82.10

10.51889/2959-5657.2026.95.1.008

\*Молдағали М.Б.<sup>1</sup> , Абишева С.Д.<sup>2</sup> , Сабирова Д.А.<sup>3</sup> 

<sup>1,2,3</sup>Қазақстан Республикасының педагогикалық университеті  
Алматы, Қазақстан

\*e-mail: [moldagali.mb@gmail.com](mailto:moldagali.mb@gmail.com)

e-mail: [s.abisheva579@gmail.com](mailto:s.abisheva579@gmail.com)

e-mail: [dinasabirova\\_84.kz@mail.ru](mailto:dinasabirova_84.kz@mail.ru)

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА**

*Аннотация*

Статья представляет собой обзор современных и классических теоретических подходов к переводу казахской поэзии на английский язык. Особое внимание уделяется методике, основанной на работах А.Жовтиса, включающей line-by-line подстрочник и последующую ритмическую адаптацию, позволяющую сохранять музыкальность, художественный эффект и историко-культурный контекст оригинала. В качестве примеров рассматриваются произведения Абая Кунанбаева и Мукағали Макатаева. Для передачи стихов Абая использовались ориентиры английской поэзии XIX века (У.Блейк, У.Колридж), а для стихов М.Макатаева английская поэзия XX века (У.Х. Одэн). Обзор показывает, что выбранная методика обеспечивает адекватность художественного перевода и может применяться для анализа и практического перевода казахской поэзии различных эпох.

**Ключевые слова:** поэтический перевод, казахская поэзия, line-by-line подстрочник, ритмическая адаптация, историко-культурный контекст, музыкальность текста

**Благодарность:** Исследование финансируется Комитетом науки Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан (проект №АР22685804 «Интеграционный потенциал цифровой платформы для изучения поэзии»).

\*Молдағали М.Б.<sup>1</sup> , Абишева С.Д.<sup>2</sup> , Сабирова Д.А.<sup>3</sup> 

<sup>1,2,3</sup>Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті  
Алматы, Қазақстан

\*e-mail: [moldagali.mb@gmail.com](mailto:moldagali.mb@gmail.com)

e-mail: [s.abisheva579@gmail.com](mailto:s.abisheva579@gmail.com)

e-mail: [dinasabirova\\_84.kz@mail.ru](mailto:dinasabirova_84.kz@mail.ru)

**ПОЭТИКАЛЫҚ МӘТІНДІ АУДАРУДЫҢ  
ТЕОРИЯСЫ МЕН ПРАКТИКАСЫ**

*Аңдатпа*

Мақалада қазақ поэзиясын ағылшын тіліне аударудың заманауи және классикалық теориялық тәсілдеріне шолу жасалады. Ерекше назар А.Жовтис еңбектеріне негізделген әдістемеге аударылады. Бұл әдістеме line-by-line жолма-жол аударманы және кейінгі ырғақтық

бейімдеуді қамтиды, соның нәтижесінде түпнұсқаның музыкалылығы, көркемдік әсері және тарихи-мәдени контексті сақталады. Мысал ретінде Абай Құнанбаев пен Мұқағали Мақатаев шығармалары қарастырылады. Абай өлеңдерін аудару барысында XIX ғасырдағы ағылшын поэзиясының өкілдері У.Блейк пен У.Колридж шығармашылығы бағдар ретінде алынса, М.Мақатаев поэзиясын жеткізуде XX ғасырдағы ағылшын поэзиясы, атап айтқанда У.Х. Одэн шығармашылығы негізге алынды. Шолу нәтижесінде таңдалған әдістеменің көркем аударманың барабарлығын қамтамасыз ететіні және оны қазақ поэзиясының әр түрлі дәуірлерін талдау мен практикалық аудармада қолдануға болатыны анықталды.

**Түйін сөздер:** поэтикалық аударма, қазақ поэзиясы, line-by-line жолма-жол аударма, ырғақтық бейімдеу, тарихи-мәдени контекст, мәтіннің музыкалылығы

\*Moldagali M.B.<sup>1</sup> , Abisheva S.D.<sup>2</sup> , Sabirova D.A.<sup>3</sup> 

<sup>1,2,3</sup>Abai Kazakh National Pedagogical University  
Almaty, Kazakhstan

\*e-mail: [moldagali.mb@gmail.com](mailto:moldagali.mb@gmail.com)

e-mail: [s.abisheva579@gmail.com](mailto:s.abisheva579@gmail.com)

e-mail: [dinasabirova\\_84.kz@mail.ru](mailto:dinasabirova_84.kz@mail.ru)

## THEORY AND PRACTICE OF POETIC TEXT TRANSLATION

### Abstract

This article provides an overview of classical and contemporary theoretical approaches to translating Kazakh poetry into English. Particular attention is given to the methodology based on the works of A. Zhovtis, which includes a line-by-line literal translation followed by rhythmic adaptation, allowing the preservation of musicality, artistic effect, and the historical and cultural context of the original text. The works of Abai Kunanbayev and Mukagali Makatayev are examined as case studies. In translating Abai's poetry, models of nineteenth-century English poetry, particularly W. Blake and S. T. Coleridge, were used as reference points, while the translation of M. Makatayev's poetry was informed by twentieth-century English poetry, especially the works of W. H. Auden. The review demonstrates that the selected methodology ensures the adequacy of literary translation and can be applied both to analytical studies and to the practical translation of Kazakh poetry from different historical periods.

**Keywords:** poetic translation, Kazakh poetry, line-by-line literal translation, rhythmic adaptation, historical and cultural context, textual musicality

**Введение.** Перевод поэтического текста занимает особое место в теории художественного перевода и традиционно рассматривается как один из наиболее сложных его видов. Специфика поэтического перевода обусловлена тем, что в поэзии смысловое содержание неразрывно связано с формальными элементами текста: ритмом, метром, рифмой, звуковой организацией и образной системой. В результате при межъязыковой передаче поэтического текста переводчик-интерпретатор сталкивается с необходимостью выбора между сохранением формальных характеристик оригинала и/или передачей его смысловой и эстетической доминанты.

В работе «О лингвистических аспектах перевода» Р.Якобсон [1] сформулировал принцип «эквивалентности в различии» и показал, что полное формальное совпадение при переводе поэзии невозможно. По его мнению, при передаче стихотворного текста неизбежны преобразования, однако при этом должна сохраняться поэтическая функция языка. Эта идея стала важной основой для дальнейших исследований художественного перевода.

Проблема функционального соответствия получила развитие в трудах А.Федорова, который рассматривал поэтический перевод как особый вид деятельности, требующий сочетания точности и художественной свободы [2]. Он подчеркивал, что буквальный перевод в поэзии невозможен, а основным критерием качества становится сохранение эстетического эффекта.

Дальнейшая систематизация понятия эквивалентности представлена в работах В.Комиссарова [3]. Он определял эквивалентность как функционально-коммуникативную категорию и выделял уровни соответствия между оригиналом и переводом. Эти положения позволяют более четко оценивать степень адекватности поэтического текста в переводе.

Особое значение для исследования поэтического перевода имеют труды А.Жовтиса [4]. Он отмечает, что в современном переводоведении понятие «точный перевод» уступает месту понятию «адекватный перевод». По его мнению, перевод должен естественно существовать в новой языковой среде и восприниматься как полноценное художественное произведение [4, с. 354].

А. Жовтис подчеркивает, что при переводе поэзии решающим становится выбор метра, так как именно метр задает ритмическую организацию текста и во многом определяет его художественный эффект. Переводчик не просто воспроизводит размер оригинала, а подбирает такую метрическую модель, которая сможет выполнять ту же функцию в языке перевода. В этом контексте А.Жовтис различает системы стихосложения, близкие языку перевода, и системы, существенно отличающиеся от него. Во втором случае перевод требует более глубокой переработки формы, поскольку прямой перенос метрической структуры невозможен. Такой подход особенно актуален при работе с казахской поэзией, где силлабическая традиция значительно отличается от англоязычной.

В казахстанской научной традиции данные положения получают развитие в трудах А.Таракова [5]. Он рассматривает перевод с учетом не только языковых, но и прагматических факторов, включая культурный контекст и особенности восприятия текста в иной среде. Это особенно важно при переводе поэзии с казахского на английский язык, где различия в поэтических системах сочетаются с различиями культурных традиций.

В совокупности данные теории позволяют рассматривать поэтический перевод как сложный интерпретационный процесс, в котором выбор стратегии определяется соотношением смысловых, формальных и функциональных параметров оригинала.

Цель данной статьи состоит в систематизации основных теоретических подходов к переводу поэтического текста, выявлении их взаимосвязи и определении принципов работы с подстрочником как исходной моделью для создания художественного перевода с казахского языка на английский.

**Методы и материалы.** Исследование носит обзорно-аналитический характер и основано на анализе научной литературы по теории поэтического перевода. В работе применяется сравнительно-сопоставительный метод, направленный на выявление различий между оригинальными поэтическими текстами и их английскими переводами на семантическом, формальном и функциональном уровнях.

Ключевым методом является переводческий анализ поэтического текста, позволяющий описать основные стратегии и приемы перевода, включая семантические и ритмико-строфические трансформации, а также адаптацию культурных реалий. Дополнительно используется описательный метод для систематизации выявленных переводческих приемов.

Материалом исследования послужили оригинальные поэтические произведения казахстанских поэтов на казахском языке. В качестве иллюстративного материала использованы отдельные стихотворения и фрагменты произведений Абая Кунанбаева и Мукагали Макатаева, репрезентативные для национальной поэтической традиции Казахстана.

Английские переводы анализируемых текстов были выполнены авторами исследования в экспериментальном порядке с применением различных методов поэтического перевода, что

позволило сопоставить переводческие решения и выявить особенности реализации отдельных стратегий.

**Результаты и обсуждение.** А.Жовтис рассматривает метры с учетом их исторического контекста, соответствующего эпохе создания оригинального текста. Он отмечает, что сложное ритмическое построение и отступления от традиционных «ходов» иногда создают ощущение «модерности» текста, даже если языковой стиль остается традиционным. В восприятии читателя возникает своеобразное противоречие: с одной стороны, он читает «старого» английского поэта, с другой сталкивается с чем-то новым, необычным для своего времени. Поэтому при переводе особенно важно выбирать метр, который будет соответствовать эпохе и сохранит историко-стилистическую окраску оригинала.

Основываясь на теории поэтического перевода А.Жовтиса и других исследователей, мы предприняли попытку перевести произведение Абая Кунанбаева на английский язык. В соответствии с принципом «адекватного перевода», важнейшей задачей было сохранение не только смыслового содержания, но и художественного воздействия текста.

А.Жовтис в процессе перевода использует подстрочник как базовый этап работы с поэтическим текстом. В данном исследовании этот этап представлен в форме line-by-line подстрочника, приведенного в Таблице 1, что позволило последовательно зафиксировать семантику каждой строки оригинала и создать структурную основу для дальнейшей ритмической обработки текста.

Таблица 1. *Line-by-line подстрочник из произведения «Ғылым таппай мақтанба...» А.Кунанбаева*

Текст на казахском языке	Line-by-line подстрочник на английском языке
Ғылым таппай мақтанба	Do not boast without knowledge
Орын таппай баптанба	Do not seek honor without position
Құмарланып шаттанба	Do not rejoice in passion blindly
Ойнап босқа күлуге.	Do not laugh idly for nothing
Бес нәрседен қашық бол,	Stay away from five things
Бес нәрсеге асық бол,	Be eager for five things
Адам болам десеңіз.	If you wish to become human
Тілеуің, өмірің алдында,	Your wish, your life lies ahead
Оған қайғы жесеңіз.	Do not suffer sorrow for it

Особое внимание при переводе уделялось ритмической структуре. Согласно А.Жовтису, при передаче поэзии важно учитывать исторический и культурный контекст оригинала, а также подобрать метр, соответствующий эпохе создания произведения. В случае Абая это означало необходимость выбора ритмической модели, которая могла бы передать философский и нравоучительный характер стихотворения, сохранив при этом музыкальность стиха.

Для ориентировки мы использовали творчество английских поэтов конца XVIII–XIX веков, Уильяма Блейка (William Blake, 1757-1827) и Уильяма Колриджа (William Coleridge, 1772-1834). Их стихи характеризуются регулярным пяти- и шестисложным ритмом, нравоучительной тематикой и ясной музыкальностью, что делает их близкими по духу и стилю к поэзии Абая. Эти авторы были выбраны, потому что позволяют передать философскую и моральную глубину стихотворения, сохранив при этом гармонию ритма и стройность строфы (ритмический перевод представлен в Таблице 2).

Таблица 2. Ритмический line-by-line перевод из произведения «Ғылым таппай мақтанба...»  
А.Кунанбаева

Текст на казахском языке	Ритмический перевод на английском языке
Ғылым таппай мақтанба	Do not boast, seek not to shine
Орын таппай баптанба	Claim no place that is not thine
Құмарланып шаттанба	Rejoice not blind in fleeting fire
Ойнап босқа күлуге.	Laugh not idly, curb desire
Бес нәрседен қашық бол,	Flee from five that bring you harm
Бес нәрсеге асық бол,	Seek the five that hold true charm
Адам болам десеңіз.	If you wish to be a man
Тілеуің, өмірің алдында,	Your life, your hope, lies in your hand
Оған қайғы жесеңіз.	Let grief not break your steadfast plan

Основная сложность перевода казахской поэзии Абая на английский язык заключается не только в передаче смысла, но и в сохранении ритмической структуры, которая формирует восприятие текста. В казахском стихосложении количество слогов в строке и ударение на определенных слогах создают характерную музыкальность, которая тесно связана со смыслом: паузы, акценты, повторения усиливают философский и нравоучительный эффект. Английский язык устроен иначе: здесь ударение фиксируется на словах, а строки строятся по количеству стоп и ритмическим схемам. Простое буквальное перенесение слов разрушает музыкальность и теряет эмоциональную окраску текста.

Именно поэтому при переводе Абая пришлось создавать ритмическую адаптацию, которая бы сохраняла эффект пауз, ударений и логических акцентов оригинала. Мы выбрали пятисложный ритм, близкий к метрам У.Блейка и У.Колриджа, потому что он позволяет построить строки, которые звучат устойчиво, с внутренней музыкальностью, и одновременно передают философский характер наставления.

Кроме того, адаптация метра и рифмы позволяет передать двойное ощущение, присущее стихам Абая: с одной стороны строгость и мудрость старого учителя, с другой живость и актуальность для современного читателя. Без этого ритмического согласования текст теряет глубину, превращаясь в прозаический пересказ.

Использование line-by-line подстрочника служит основой для контроля соответствия: каждая строка на казахском языке переводится на английский с сохранением смысловой функции и ритмического веса. На его основе создается ритмический перевод, который одновременно работает как самостоятельный поэтический текст.

Таким образом, адаптация метра и ритма не механическая необходимость, а ключевой инструмент для сохранения художественного и эмоционального эффекта стихотворения при переходе из силлабической казахской системы в англоязычную метрическую традицию.

Аналогичный методический подход мы применили при переводе произведений Мукагали Макатаева. Как и в случае с Абаем, работа начиналась с создания line-by-line подстрочника, который позволил точно зафиксировать смысл каждой строки оригинального текста и обеспечить логическое соответствие на уровне семантики. Line-by-line подстрочник выступает не только как промежуточный этап, но и как линейная база, на основе которой формируется последующий художественный, ритмический вариант (Таблица 3).

Таблица 3. *Line-by-line* подстрочник срок из произведения «Күрең күз» М.Макаатаева

Текст на казахском языке	Line-by-line подстрочник на английском языке
Күп-күрең менің реңім	My deep-brown is my shade
Қош енді, қош бол, күрең күн!	Farewell now, farewell, brown sun!
Жаз келер және жап-жасыл	Summer will come, all green anew
Жақсылық тағы тілермін	I wish again all good for you
Жадырап өмір сүрермін	I will live bright, rejoicing life
Қош енді, қош бол, күрең күз!	Farewell now, farewell, brown autumn!

Однако при переходе от подстрочника к художественному переводу возникла новая задача: выбрать поэтическую модель-ориентир, которая наиболее адекватно отражает характер, эмоциональный строй и историческую специфику стихов М.Макаатаева. В английской поэзии XX века одним из наиболее близких по духу и тематике оказался Уильям Х.Одэн (W.H. Auden, 1907-1973).

Уильям Х.Одэн – один из крупнейших английских поэтов XX века, чья поэзия сочетает глубокую лирику, философское осмысление человеческого опыта и музыкальную динамику стиха. Он работал в условиях культурных и социальных переломов первой половины XX века, пережил мировые войны, и его стихи часто проникнуты глубокими эмоциями, личными рефлексиями, поиском смысла и нравственными вопросами. В творчестве У.Одэна соединяются ритмическая гибкость, эмоциональная выразительность и смысловая глубина, что делает его стиль особенно ценным как ориентир при адаптации стихов М.Макаатаева, где также важны внутренние импульсы, эмоциональные повороты и созвучие с музыкальной интонацией казахской традиции.

Основные трудности ритмической адаптации стихов М.Макаатаева связаны с тем, что казахское силлабическое стихосложение предполагает свободную песенную мелодику, гибкую позиционную свободу слогов и повторов, тогда как английская метрическая традиция XX века опирается на стопы, удвоенные ударения и синкопы, создающие более сложные ритмические фигуры. Простое воспроизведение русского или казахского силлабизма в английском языке ведет к потере музыкальности, и поэтому требуется ритмическая реконструкция, при которой английский стих сохраняет ощущение движения, внутренние акценты и эмоциональную напряжённость, сопоставимые с оригиналом.

С учетом этих особенностей мы опирались на поэтические закономерности Одэна: его склонность к внутренним ритмическим смещениям, повторениям, интонационным павусам, чтобы создать ритмический вариант перевода. Этот подход позволяет не просто передать слова, но воспроизвести ощущение стихотворного движения, музыкальную структуру и эмоциональный резонанс.

В таблице 4 представлен ритмический *line-by-line* перевод одного из стихотворений Макаатаева на английский язык, выполненный с учётом этих принципов.

Таблица 4. *Ритмический line-by-line* подстрочник срок из произведения «Күрең күз» М.Макаатаева

Текст на казахском языке	Ритмический перевод на английском языке
Күп-күрең менің реңім	My deep-brown shade is mine
Қош енді, қош бол, күрең күн!	Farewell, farewell, O brown bright sun!
Жаз келер және жап-жасыл	Summer returns, all green once more
Жақсылық тағы тілермін	I wish anew all that is good
Жадырап өмір сүрермін	I'll live rejoicing, heart alight
Қош енді, қош бол, күрең күз!	Farewell, farewell, O brown autumn!

**Заключение.** В рамках проведенного исследования был рассмотрен перевод казахской поэзии на английский язык с использованием методики, основанной на подходах А.Жовтиса. Основным принципом заключался в сочетании смысловой точности line-by-line подстрочника и последующей ритмической адаптации, обеспечивающей сохранение музыкальности, эмоционального воздействия и культурного контекста оригинала.

Применение данной методики к произведениям А.Кунанбаева показало, что правильно выбранный ритм и метр позволяют передать не только смысл стихов, но и их историко-культурную специфику, а также песенную интонацию оригинала. В случае перевода произведения М.Макатаева ритмическая адаптация опиралась на поэтические модели английской литературы XX века, в частности творчество У.Х. Одена, что обеспечило сохранение эмоциональной глубины и лирической музыкальности стихотворений, близкой к оригинальной казахской традиции.

Таким образом, сочетание line-by-line подстрочника и ритмической адаптации позволяет создать английский перевод, который воспринимается как самостоятельное художественное произведение, оставаясь при этом верным духу, ритму и смыслу казахской поэзии. Такой подход демонстрирует, что методика А.Жовтиса может быть успешно применена не только к классической казахской поэзии XIX века, но и к более современным стихотворениям XX века, адаптируя перевод к соответствующим историческим и культурным контекстам, а также к различиям в стихосложении.

В перспективе данная методика может быть использована для дальнейших исследований по переводу казахской поэзии на английский язык, а также для разработки практических рекомендаций по сохранению ритма и музыкальности в художественном переводе.

*Список использованной литературы:*

1. *Якобсон, Р. О лингвистических аспектах перевода. – М.: Прогресс, 1984. 120 с.*
2. *Федоров, А.В. Язык и художественное творчество. – М.: Искусство, 1971. 288 с.*
3. *Комиссаров, В.Н. Эквивалентность и перевод. – М.: Высшая школа, 1990. 182 с.*
4. *Жовтис А.Л. Проблема формального аналога в стихотворном переводе // Избранные статьи / Сост. С.Д. Абишева, З.Н. Поляк. Алматы. 2013. - С. 353-359*
5. *Тарақов Ә.С. Аударманың теориялық және прагматикалық мәселелері: оқу. – Алматы: Қазақ университеті, 2016. – 153 бет*

*References:*

1. *Jakobson R. (1984). O lingvisticheskikh aspektakh perevoda [On linguistic aspects of translation]. - Moscow: Progress, - 120 p. [in Russian]*
2. *Fedorov A.V. (1971). Yazyk i khudozhestvennoe tvorchestvo [Language and artistic creativity]. - Moscow: Iskusstvo, - 288 p. [in Russian]*
3. *Komissarov V.N. (1990). Ekvivalentnost' i perevod [Equivalence and translation]. - Moscow: Vysshaya shkola, - 182 p. [in Russian]*
4. *Zhovtis A.L. (2013). Problema formal'nogo analoga v stikhotvornom perevode [The problem of formal analogue in poetic translation]. In Izbrannye stat'i, comp. S.D. Abisheva, Z.N. Polyak 353-359. - Almaty [in Russian]*
5. *Tarakov A.S. (2016). Audarmanyn teoriyalyk zhane pragmatikalik maseleleri [Theoretical and pragmatic issues of translation]. - Almaty: Kazakh universiteti, - 153 p. [in Kazakh]*

## БІЗДІҢ АВТОРЛАР

**Әбдиева Гүлнар Мұратбаевна** – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университетінің орыс тілі мен әдебиеті кафедрасының докторанты, Алматы, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6929-0980>, e-mail: [abdiyeva\\_gulnara@mail.ru](mailto:abdiyeva_gulnara@mail.ru)

**Керімбаева Сания Есенгелдіқызы** – филология ғылымдарының кандидаты, Шымкент университетінің қауымдастырылған профессоры, Шымкент, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0009-1331-3579>, e-mail: [saniakerimbaeva250@gmail.com](mailto:saniakerimbaeva250@gmail.com)

**Базарбекова Думангүл Мұқанқызы** – филология ғылымдарының кандидаты, Қазақ Ұлттық спорт университетінің доценті, Астана, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-7802-6488>, e-mail: [Dumanbaz2013@gmail.com](mailto:Dumanbaz2013@gmail.com)

**Нұржанова Әсия** – филология ғылымдарының кандидаты, доцент, С.Сейфуллин атындағы Қазақ агротехникалық зерттеу университеті, Астана, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-0037-1985>, e-mail: [nursar\\_66@mail.ru](mailto:nursar_66@mail.ru)

**Баймыш Лаура** – филология ғылымдарының кандидаты, Орталық Азия инновациялық университеті, Шымкент, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-4166-5429>, e-mail: [Laura.baumysh@mail.ru](mailto:Laura.baumysh@mail.ru)

**Каримова Диана** – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті орыс тілі және әдебиеті кафедрасының магистранты, Алматы, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0009-7186-0378>, e-mail: [dkarimova491@gmail.com](mailto:dkarimova491@gmail.com)

**Жұмағұлова Бақытгүл Сәкенқызы** – филология ғылымдарының докторы, доцент, орыс тілі және әдебиеті кафедрасының профессоры, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9422-427X>, e-mail: [bakitgul@inbox.ru](mailto:bakitgul@inbox.ru)

**Молдабекова Сагида Ажимғалиевна** – магистрант, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан. ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-9494-662X>, e-mail: [sagida.moldabekova@mail.ru](mailto:sagida.moldabekova@mail.ru)

**Іргебаева Ақерке Баянқызы** – филология ғылымдарының кандидаты, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университетінің аға оқытушысы, Алматы, Қазақстан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9499-0460>, e-mail: [kaldanov70@mail.ru](mailto:kaldanov70@mail.ru)

**Безбородова Дарья** – Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері университеті, Алматы, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-0242-3337>, e-mail: [dbezborodova44@gmail.com](mailto:dbezborodova44@gmail.com)

**Құрманбаева Даметкен Түлевтаевна** – PhD докторы, Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері университетінің доценті, Алматы, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-1789-5504>, e-mail: [kurmanbaevadametken9@gmail.com](mailto:kurmanbaevadametken9@gmail.com)

**Ибраева Айзат Дюсеновна** – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, ф.ғ.к., қауымдаст.проф.м.а., Алматы, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8015-8593>, e-mail: [Ibraevaaizat@mail.ru](mailto:Ibraevaaizat@mail.ru)

**Жүнісбек Назерке Расулқызы** – магистрант, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-2038-2830>, e-mail: [nazerke\\_11.02@inbox.ru](mailto:nazerke_11.02@inbox.ru)

**Сагынбекова Дидар** – докторант, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-1711-4547>, e-mail: [didarsagin@mail.ru](mailto:didarsagin@mail.ru)

**Газизов Гибрат Дулатович** – Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің докторанты, Астана, Қазақстан. ORCID: <https://orcid.org/0009-0009-2415-7778>, e-mail: [gibrat\\_01mail.ru](mailto:gibrat_01mail.ru)

**Кемеңгер Қайырбек Ризабекұлы** – филология ғылымдарының кандидаты, Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің қауымдастырылған профессоры, Астана, Қазақстан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0691-4527>, e-mail: [kkemenger@mail.ru](mailto:kkemenger@mail.ru)

**Цзян Сюэжуа** – Солтүстік-Батыс политехникалық университеті, Сиань, Қытай, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8070-3117>, e-mail: [xuehuajiang2010@163.com](mailto:xuehuajiang2010@163.com)

**Бай Сяюй** – магистрант, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан. ORCID: <https://orcid.org/0009-0005-3967-4955>, e-mail: [baixiaoyu951@gmail.com](mailto:baixiaoyu951@gmail.com)

**Аминова Ляззат** – педагогика ғылымдарының магистрі, А.Байтұрсынұлы атындағы инновациялық жалпы орта білім беру мектебі, Павлодар, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-6285-6193>, e-mail: [Lazzat19942208@mail.ru](mailto:Lazzat19942208@mail.ru)

**Саурбаев Ришат Жүркенұлы** – филология ғылымдарының кандидаты, шетел филологиясы кафедрасының профессоры Торайғыров университеті, Павлодар, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1419-7361>, e-mail: [rishat\\_1062@mail.ru](mailto:rishat_1062@mail.ru)

**Ереханова Фатима Турехановна** – филология ғылымдарының кандидаты, тілдер және әдебиет кафедрасының қауымдастырылған профессорының м.а., Орталық Азия Инновациялық университеті, Шымкент, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3344-3839>, e-mail: [siliconoasis702@gmail.com](mailto:siliconoasis702@gmail.com)

**Бердалиева Дина Акималиқызы** – педагогика ғылым магистрі, Қ.Жұбанов атындағы Ақтөбе өңірлік университеті / Heriot-Watt халықаралық факультеті, Ақтөбе қ., Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-9550-8971>, e-mail: [berdalievadina@gmail.com](mailto:berdalievadina@gmail.com)

**Маналиева Аида Жұлдановна** – филология ғылым магистрі, Қ.Жұбанов атындағы Ақтөбе өңірлік университеті / Heriot-Watt халықаралық факультеті, Ақтөбе қ., Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-5128-0367>, e-mail: [manaliyeva.aida@gmail.com](mailto:manaliyeva.aida@gmail.com)

**Қутгубаева Инга** – Қ.Қарасаев атындағы Бішкек мемлекеттік университеті, Бішкек, Қырғызстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-3969-2736>, e-mail: [inya.alikova@mail.ru](mailto:inya.alikova@mail.ru)

**Әбілова Батжамал** – Астана халықаралық университеті Астана, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6311-4150>, e-mail: [abatzhamal@gmail.com](mailto:abatzhamal@gmail.com)

**Сейткамалова Алина** – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0009-5191-9301>, email: [aseytkamalova@inbox.ru](mailto:aseytkamalova@inbox.ru)

**Самбетов Ерлан** – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0005-3289-6264>, e-mail: [Sambetovyerlan@mail.com](mailto:Sambetovyerlan@mail.com)

**Семен Еркебұлан** – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-8507-8899>, e-mail: [yerkebulan.semen03@mail.ru](mailto:yerkebulan.semen03@mail.ru)

**Тухтакулова Арухан** – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан. ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-3949-4537>, e-mail: [arukhan.t003@icloud.com](mailto:arukhan.t003@icloud.com)

**Агабекова Балжан** – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан. ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-3949-4537>, e-mail: [b.agabekova@mail.ru](mailto:b.agabekova@mail.ru)

**Молдағали Мадина Бауыржанқызы** – PhD доктор, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университетінің Филология факультеті орыс тілі мен әдебиеті кафедрасының аға оқытушысы, Алматы, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8494-1497>, e-mail: [moldagali.mb@gmail.com](mailto:moldagali.mb@gmail.com)

**Абишева Сауле Джунусовна** – филология ғылымдарының докторы, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университетінің Филология факультеті орыс тілі мен әдебиеті кафедрасының профессоры, Алматы, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4497-0805>, e-mail: [s.abisheva579@gmail.com](mailto:s.abisheva579@gmail.com)

**Сабиrowa Дина Алтаевна** – PhD доктор, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университетінің Филология факультеті орыс тілі мен әдебиеті кафедрасының қауымдастырылған профессоры, Алматы, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6001-5314>, e-mail: [dinasabirova\\_84.kz@mail.ru](mailto:dinasabirova_84.kz@mail.ru)

## НАШИ АВТОРЫ

**Абдиева Гульнара Муратбаевна** – докторант кафедры русского языка и литературы, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6929-0980>, e-mail: [abdiyeva\\_gulnara@mail.ru](mailto:abdiyeva_gulnara@mail.ru)

**Керимбаева Сания Есенгельдиевна** – кандидат филологических наук, ассоциированный профессор, доцент Шымкентского университета, Шымкент, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0009-1331-3579>, e-mail: [saniakerimbaeva250@gmail.com](mailto:saniakerimbaeva250@gmail.com)

**Базарбекова Думангуль Мукановна** – кандидат филологических наук, ассоц. профессор Казахского национального университета спорта, Астана, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-7802-6488>, e-mail: [Dumanbaz2013@gmail.com](mailto:Dumanbaz2013@gmail.com)

**Нуржанова Ассия** – кандидат филологических наук, доцент, Казахский агротехнический исследовательский университет им. С.Сейфуллина, Астана, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-0037-1985>, e-mail: [nursar\\_66@mail.ru](mailto:nursar_66@mail.ru)

**Баймыш Лаура** – кандидат филологических наук, Центрально-Азиатский Инновационный университет, Шымкент, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-4166-5429>, e-mail: [Laura.baymysh@mail.ru](mailto:Laura.baymysh@mail.ru)

**Каримова Диана** – магистрант кафедры русского языка и литературы, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы, Казахстан. ORCID: <https://orcid.org/0009-0009-7186-0378>, e-mail: [dkarimova491@gmail.com](mailto:dkarimova491@gmail.com)

**Жумагулова Бакитгуль Сакеновна** – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка и литературы, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы, Казахстан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9422-427X>, e-mail: [bakitgul@inbox.ru](mailto:bakitgul@inbox.ru)

**Молдабекова Сагида Ажимгалиевна** – магистрант, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы, Казахстан. ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-9494-662X>, e-mail: [sagida.moldabekova@mail.ru](mailto:sagida.moldabekova@mail.ru)

**Иргебаева Акерке Баяновна** – кандидат филологических наук, старший преподаватель Казахского национального педагогического университета имени Абая, Алматы, Казахстан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0691-4527>, e-mail: [kaldanov70@mail.ru](mailto:kaldanov70@mail.ru)

**Безбородова Дарья** – Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай-хана, Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-0242-3337>, e-mail: [dbezborodova44@gmail.com](mailto:dbezborodova44@gmail.com)

**Курманбаева Даметкен Тюлевтаевна** – PhD, Ассоциированный профессор, Казахский университет международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-1789-5504>, e-mail: [kurmanbaevadametken9@gmail.com](mailto:kurmanbaevadametken9@gmail.com)

**Ибраева Айзат Дюсеновна** – кандидат филологических наук., и.о. ассоц. профессора, Казахского национального педагогического университета имени Абая, Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8015-8593>, e-mail: [Ibraevaiazat@mail.ru](mailto:Ibraevaiazat@mail.ru)

**Газизов Гибрат Дулатович** – докторант Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан. ORCID: <https://orcid.org/0009-0009-2415-7778>, e-mail: [gibrat\\_01mail.ru](mailto:gibrat_01mail.ru)

**Кеменгер Кайырбек Ризабекулы** – кандидат филологических наук, ассоциированный профессор Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0691-4527>, e-mail: [kkemenger@mail.ru](mailto:kkemenger@mail.ru)

**Ибраева Айзат Дюсеновна** – кандидат филологических наук., и.о. ассоц. профессора, Казахского национального педагогического университета имени Абая, Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8015-8593>, e-mail: [Ibraevaiazat@mail.ru](mailto:Ibraevaiazat@mail.ru)

**Жүнісбек Назерке Расулқызы** – магистрант, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-2038-2830>, e-mail: [nazerke\\_11.02@inbox.ru](mailto:nazerke_11.02@inbox.ru)

**Сагынбекова Дидар** – докторант, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-1711-4547>, e-mail: [Didarsagin@mail.ru](mailto:Didarsagin@mail.ru)

**Цзян Сюэхуа** – Северо-Западный политехнический университет, Сиань, Китай, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8070-3117>, e-mail: [xuehuajiang2010@163.com](mailto:xuehuajiang2010@163.com)

**Бай Сяоюй** – магистрант, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы, Казахстан. ORCID: <https://orcid.org/0009-0005-3967-4955>, e-mail: [baixiaoyu951@gmail.com](mailto:baixiaoyu951@gmail.com)

**Аминова Ляззат** – магистр педагогических наук, средняя общеобразовательная школа инновационного типа имени А.Байтурсунулы, Павлодар, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-6285-6193>, e-mail: [Lazzat19942208@mail.ru](mailto:Lazzat19942208@mail.ru)

**Саурбаев Ришат Журкенович** – кандидат филологических наук, профессор кафедры Иностранная филология Торайгыров университета, Павлодар, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1419-7361>, e-mail: [rishat\\_1062@mail.ru](mailto:rishat_1062@mail.ru)

**Ереханова Фатима Турехановна** – кандидат филологических наук, и.о.ассоциированного профессора кафедры «Языки и литература», Центрально-Азиатский Инновационный университет, Шымкент, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3344-3839>, e-mail: [siliconoasis702@gmail.com](mailto:siliconoasis702@gmail.com)

**Бердалиева Дина Акималикызи** – магистр педагогических наук, Актюбинский региональный университет имени К.Жубанова / Международный факультет Heriot-Watt, Актобе, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-9550-8971>, e-mail: [berdalievadina@gmail.com](mailto:berdalievadina@gmail.com)

**Маналиева Аида Жулдановна** – магистр филологических наук, Актюбинский региональный университет имени К.Жубанова / Международный факультет Heriot-Watt, Актобе, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-5128-0367>, e-mail: [manaliyeva.aida@gmail.com](mailto:manaliyeva.aida@gmail.com)

**Куттубаева Инга** – Бишкекский государственный университет имени К.Карасаева, Бишкек, Кыргызстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-3969-2736>, e-mail: [imya.alikova@mail.ru](mailto:imya.alikova@mail.ru)

**Абилова Батжамал** – Международный университет Астана, Астана, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6311-4150>, e-mail: [abatzhamal@gmail.com](mailto:abatzhamal@gmail.com)

**Сейткамалова Алина** – Казахский Национальный педагогический университет имени Абая, Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0009-5191-9301>, e-mail: [aseytkamalova@inbox.ru](mailto:aseytkamalova@inbox.ru)

**Самбетов Ерлан** – Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0005-3289-6264>, e-mail: [Sambetovyerlan@mail.com](mailto:Sambetovyerlan@mail.com)

**Семен Еркебулан.** – Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-8507-8899>, e-mail: [yerkebulan.semen03@mail.ru](mailto:yerkebulan.semen03@mail.ru)

**Тухтакулова Арухан** – Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы, Казахстан. ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-3949-4537>, e-mail: [arukan.t003@icloud.com](mailto:arukan.t003@icloud.com)

**Агабекова Балжан** – Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы, Казахстан. ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-3949-4537>, e-mail: [b.agabekova@mail.ru](mailto:b.agabekova@mail.ru)

**Молдагали Мадина Бауыржановна** – доктор PhD, старший преподаватель кафедры русского языка и литературы Факультета филологии Казахского национального педагогического университета имени Абая, Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8494-1497>, e-mail: [moldagali.mb@gmail.com](mailto:moldagali.mb@gmail.com)

**Абишева Сауле Джунусовна** – доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и литературы Факультета филологии Казахского национального педагогического университета имени Абая, Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4497-0805>, e-mail: [s.abisheva579@gmail.com](mailto:s.abisheva579@gmail.com)

**Сабирова Дина Алтаевна** – доктор PhD, ассоциированный профессор кафедры русского языка и литературы Факультета филологии Казахского национального педагогического университета имени Абая, Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6001-5314>, e-mail: [dinasabirova\\_84.kz@mail.ru](mailto:dinasabirova_84.kz@mail.ru)

## OUR AUTHORS

**Abdiyeva G.M.** – PhD student, Department of Russian Language and Literature, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6929-0980>, e-mail: [abdiyeva\\_gulnara@mail.ru](mailto:abdiyeva_gulnara@mail.ru)

**Kerimbayeva S.E.** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Shymkent University, Shymkent, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0009-1331-3579>, e-mail: [saniakerimbaeva250@gmail.com](mailto:saniakerimbaeva250@gmail.com)

**Bazarbekova D.M.** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Kazakh National University of Sport, Astana, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-7802-6488>, e-mail: [Dumanbaz2013@gmail.com](mailto:Dumanbaz2013@gmail.com)

**Nurzhanova A.** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, S. Seifullin Kazakh Agrotechnical Research University, Astana, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-0037-1985>, e-mail: [nursar\\_66@mail.ru](mailto:nursar_66@mail.ru)

**Baymysh L.** – Candidate of Philological Sciences, Central Asian Innovation University, Shymkent, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-4166-5429>, e-mail: [Laura.baymysh@mail.ru](mailto:Laura.baymysh@mail.ru)

**Karimova D.** – Master's student, Department of Russian Language and Literature, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0009-7186-0378>, e-mail: [dkarimova491@gmail.com](mailto:dkarimova491@gmail.com)

**Zhumagulova B.S.** – Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, Professor, Department of Russian Language and Literature, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9422-427X>, e-mail: [bakitgul@inbox.ru](mailto:bakitgul@inbox.ru)

**Moldabekova S.A.** – Master's student, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-9494-662X>, e-mail: [sagida.moldabekova@mail.ru](mailto:sagida.moldabekova@mail.ru)

**Irgebayeva A.B.** – Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0691-4527>, e-mail: [kaldanov70@mail.ru](mailto:kaldanov70@mail.ru)

**Bezborodova D.** – Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-0242-3337>, e-mail: [dbezborodova44@gmail.com](mailto:dbezborodova44@gmail.com)

**Kurmanbayeva D.T.** – PhD, Associate Professor, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-1789-5504>, e-mail: [kurmanbaevadametken9@gmail.com](mailto:kurmanbaevadametken9@gmail.com)

**Ibrayeva A.D.** – Candidate of Philological Sciences, Acting Associate Professor, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8015-8593>, e-mail: [Ibraevaaizat@mail.ru](mailto:Ibraevaaizat@mail.ru)

**Gazizov G.D.** – PhD student, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0009-2415-7778>, e-mail: [gibrat\\_01@mail.ru](mailto:gibrat_01@mail.ru)

**Kemenger K.R.** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0691-4527>, e-mail: [kkemenger@mail.ru](mailto:kkemenger@mail.ru)

**Zhunisbek N.R.** – Master's student, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-2038-2830>, e-mail: [nazerke\\_11.02@inbox.ru](mailto:nazerke_11.02@inbox.ru)

**Sagynbekova D.** – PhD student, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-1711-4547>, e-mail: [Didarsagin@mail.ru](mailto:Didarsagin@mail.ru)

**Jiang Xuehua** – Northwestern Polytechnical University, Xi'an, China. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8070-3117>, e-mail: [xuehuajiang2010@163.com](mailto:xuehuajiang2010@163.com)

**Xiaoyu Bai** – Master's student, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0005-3967-4955>, e-mail: [baixiaoyu951@gmail.com](mailto:baixiaoyu951@gmail.com)

**Aminova L.** – Master of Pedagogical Sciences, A. Baitursynuly Innovative Secondary School, Pavlodar, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-6285-6193>, e-mail: [Lazzat19942208@mail.ru](mailto:Lazzat19942208@mail.ru)

**Saurbayev R.Zh.** – Candidate of Philological Sciences, Professor, Department of Foreign Philology, Toraighyrov University, Pavlodar, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1419-7361>, e-mail: [rishat\\_1062@mail.ru](mailto:rishat_1062@mail.ru)

**Yerekhanova F.T.** – Candidate of Philological Sciences, Acting Associate Professor, Department of Languages and Literature, Central Asian Innovation University, Shymkent, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3344-3839>, e-mail: [siliconoasis702@gmail.com](mailto:siliconoasis702@gmail.com)

**Berdaliyeva D.A.** – Master of Pedagogical Sciences, K. Zhubanov Aktobe Regional University / Heriot-Watt International Faculty, Aktobe, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-9550-8971>, e-mail: [berdalievadina@gmail.com](mailto:berdalievadina@gmail.com)

**Manaliyeva A.Zh.** – Master of Philological Sciences, K. Zhubanov Aktobe Regional University / Heriot-Watt International Faculty, Aktobe, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-5128-0367>, e-mail: [manaliyeva.aida@gmail.com](mailto:manaliyeva.aida@gmail.com)

**Kuttubayeva I.** – Bishkek State University named after K. Karasaev, Bishkek, Kyrgyzstan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-3969-2736>, e-mail: [imy.aalikova@mail.ru](mailto:imy.aalikova@mail.ru)

**Abilova B.** – Astana International University, Astana, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6311-4150>, e-mail: [abatzhamal@gmail.com](mailto:abatzhamal@gmail.com)

**Seitkamalova A.** – Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0009-5191-9301>, e-mail: [aseytkamalova@inbox.ru](mailto:aseytkamalova@inbox.ru)

**Sambetov Y.** – Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0005-3289-6264>, e-mail: [Sambetovyerlan@mail.com](mailto:Sambetovyerlan@mail.com)

**Semen Y.** – Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-8507-8899>, e-mail: [yerkebulan.semen03@mail.ru](mailto:yerkebulan.semen03@mail.ru)

**Tukhtakulova A.** – Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-3949-4537>, e-mail: [arukan.t003@icloud.com](mailto:arukan.t003@icloud.com)

**Agabekova B.** – Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-3949-4537>, e-mail: [b.agabekova@mail.ru](mailto:b.agabekova@mail.ru)

**Moldagali M.B.** – PhD, Senior Lecturer, Department of Russian Language and Literature, Faculty of Philology, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8494-1497>, e-mail: [moldagali.mb@gmail.com](mailto:moldagali.mb@gmail.com)

**Abisheva S.D.** – Doctor of Philological Sciences, Professor, Department of Russian Language and Literature, Faculty of Philology, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4497-0805>, e-mail: [s.abisheva579@gmail.com](mailto:s.abisheva579@gmail.com)

**Sabirova D.A.** – PhD, Associate Professor, Department of Russian Language and Literature, Faculty of Philology, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6001-5314>, e-mail: [dinasabirova\\_84.kz@mail.ru](mailto:dinasabirova_84.kz@mail.ru)